

南 京 师 范 大 学 青 年 学 者 文 丛

Perspective-taking in Language and Communication

语言和交际中的
视角化现象

汪少华◎著
南京师范大学出版社

南 京 师 范 大 学 青 年 学 者 文 丛

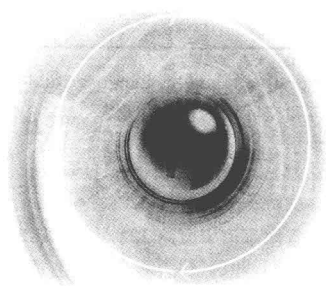
汪少华◎著

南京师范大学出版资助金资助出版

南京师范大学出版社

Perspective-taking in Language and Communication

语言和交际中的视角化现象



图书在版编目 (CIP) 数据

语言和交际中的视角化现象 / 汪少华著. —南京: 南京师范大学出版社, 2004. 2

(南京师范大学青年学者文丛)

ISBN 7-81047-933-4/H · 91

I. 语... II. 汪... III. ①语言学—研究—英文 ②人间交往—研究—英文 IV. ①HO ②C912.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 038959 号

书 名	Perspective-taking in Language and Communication 语言和交际中的视角化现象
作 者	汪少华
责任编辑	白 莉
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市宁海路 122 号(邮编: 210097)
电 话	(025)83598077(传真) 893598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址	http://press.njnu.edu.cn
E-mail	nnuniprs@public1.ptt.js.cn
照 排	江苏兰斯印务发展有限公司
印 刷	丹阳教育印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.5
字 数	198 千
版 次	2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷
印 数	1-2 000 册
书 号	ISBN 7-81047-933-4/H · 91
定 价	16.00 元

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换

版权所有 侵犯必究

《随园文库》编委会

主任委员：宋永忠

副主任委员：沈 健 陈凌孚 陈章龙
笪佐领 闻玉银(常务)

委 员：(按姓氏笔画排序)：

王小锡	王政红	叶浩生	朱晓进	孙文瑜
李 艺	李 浩	李吉均	李晓卿	张 杰
张锡然	沈 健	宋永忠	陈永高	陈凌孚
陈章龙	陆天虹	周开亚	范景中	阎国年
施国新	闻玉银	钟振振	夏锦文	祝智庭
顾渊彦	盛宇华	曹意强	黄克谅	笪佐领
蒋伏心	程晓樵	傅康生	鲁 洁	潘百齐

执行编委：王政红

总 序

公元 1998 年。21 世纪的钟声，已经在人们的心头敲响。

踩在新世纪的门坎上，我校领导立足于建设教学科研型的新型一流师范大学的高度，经多次研究决定，汇集本校历史上以及当今知名教授的学术著作，编辑出版《随园文库》；选择颇见功力的青年教学研究人员力作，编辑出版《青年学者文丛》；资助出版若干本校教师编写的优秀教材。这项举措，受到了全校广大师生的欢迎。为保证这三个系列图书的出版，由学校和校出版社共同出资，设立了“南京师范大学出版资助金”，成立了以校长为主任委员的“南京师范大学出版资助金管理委员会”，其职能机构为“南京师范大学出版资助金管理办公室”。同时，还专门成立了由数十位高水平专家学者组成的《随园文库》编辑委员会，以保证《随园文库》、《青年学者文丛》这两套丛书的学术质量。教材资助项目，则直接由出版资助金管理委员会把关。

《随园文库》所收学术著作，须是南京师范大学著名教授的代表性作品。南京师范大学的历史，可上溯至 1902 年由清末名臣张之洞奏请创办的“三江师范学堂”。百年沧桑，几度分合，时序交替，迭经变迁，这所学校终成南京乃至全国高等教育的重要发祥地之一，成为许多名校之宗。各校取其所取，彰其所彰。唯师范主脉，绵延而下，为今南京师范大学所承继。近百年间，多少学界巨子，讲坛精英，举师范薪火，耀群星而璀璨，传万姓以燎原。尤其是中华人民共和国成立以来，大江南北，教育事业空前发达起来。处在江苏省师范教育龙头地位、在全国颇有影响的

南京师范大学,越来越显示她巨大的作用和夺目的光彩。历史表明,要振兴教育,尤其是振兴高等教育,绝对要凭借一代又一代的名师硕儒,学术巨擘。否则,即使学校规模再大,也难免空头学府之讥。代表性学者的创造精神和他们的名家风范,对于文化的传播,对于科学的发展,对于学风的垂范,实在有无可估量的价值。出版他们的著作,虽然是求其学识品行于万一,但对于后学诸子,仍然弥足珍贵。

文库取名“随园”,盖因南京师范大学之老校区,是在原金陵女子文理学院的院址上扩而大之,其地在南京城内清凉山东,小仓山下,据考证乃清代文学家袁枚“随园”之故地。“随园”早湮灭难考,袁枚在此所著《随园诗话》却久传不衰。青年大学生们常喜以“随园学子”自称。昔日“随园”,亭台楼阁,堪称海内名园之最;今日校舍,雕梁画栋,享有“东方最美丽的校园”之誉。可见,“随园”二字,内含多少文化信息!以“随园”来命名这套文库,既发思古之幽情,又达传世之美意,更挟后学之襟怀,岂不善哉!

《青年学者文丛》所收著作,多为本校 40 岁以下之青年学者的扛鼎之作。他们正负重登山,不上则下。为他们出书,无疑是提供一点促进的助力。他们的著作,也许不如《随园文库》那样圆润周至,精辟老辣,但是他们敢立一家之言,敢树独家之帜,在知识创新的呼声日甚一日的今天,正顺应着时代的方向,代表着学术昌盛的未来。他们是学校学术发展的希望之所在。新一代的学界巨子,将从他们中间走出来。如果说,南京师范大学在过去一个世纪里,曾经风光过,靠的是《随园文库》作者那一批精英;那么,要风光未来的一个世纪,靠的将是这一代青年和他们的承继者!

《随园文库》和《青年学者文丛》要通过多年才能臻于完成。

现在采用的是逐年申报、逐步实施的办法。每年申报的选题,经《随园文库》编辑委员会认真评选、投票表决而确定。出版费用由南京师范大学出版资助金全额资助或部分资助。从筛选书稿,到编辑校对、装帧设计,直至印刷包装,均严格按照出版精品的要求来对待,务求使其成为精品。这些书稿凝结着我校几代学者的心血汗水、聪明才智。《随园文库》的作者有的已经作古。为了确保这两套图书得以以精品的面貌问世,我们对书稿本身的要求是比较高的。为此,作者或者其亲友传人,在出版图书的过程中,付出了辛勤的劳动。在出版活动的各个环节,都有许多同志不辞辛劳、精益求精。谨此,我们一并表示衷心的感谢!

编辑出版这两套大规模的系列图书,我们尚缺乏经验。选题时间跨度较长,又涉及多种学科,有些书稿又需后人整理,客观上存在许多困难。我们一定通过自己不懈的努力,尽可能高质量地完成任务。但是,在编辑出版的过程中,肯定还会存在一些不足之处,祈请作者及读者海涵,并不吝赐教。

《随园文库》编辑委员会

Acknowledgements

This book owes a debt to people with a wide spectrum of professional interests. My special thanks should go to my Ph.D supervisor, Prof. Lu Guoqiang with a sterling academic résumé. His insights into interaction between language and cognition will provide me with food for thought for many years to come! His *informed comments and constructive criticisms* of the earlier manuscripts have helped to make the book better than it would otherwise have been.

I would like to express my great gratitude to Prof. Zhu Yongsheng for his immense support and generous encouragement. The inspiration provided by his illuminating research has proved to be tremendous. I am grateful to Prof. Xia Zhongyi, for his encouragement and criticism, and for always challenging me to clarify my own ideas.

In addition, special attention should be paid to the help offered by some American linguists and scholars such as George Lakoff, Gilles Fauconnier, Lawrence W. Barsalou, Ron Langacker, Leonard Talmy, Susan Fussells, and Michael Schober.

Thanks are also due to Prof. Wu Changyong. As my supervisor, he initiated me into linguistics during my postgraduate studies at East China Normal University.

Others to whom I am indebted include Dr. Su Xiaojun, Dr. Jiang Yong, Dr. Dong Hongle, Dr. Xu Lixin, Dr. Wang Bin, Dr. Zheng Shoujiang, Dr. Wang Quanzhi, Dr. Xu Jian, Dr. Wei Han, Dr. Wang Zhijun, Dr. Bai Hong'ai, Dr. Wang

Fufang, Dr. Hu Jian and other fellow students or friends who are kind enough to contribute no lack of new and original ideas or offer other forms of help over the years.

Finally I am thankful to my parents, wife and son, and to whom, this book is dedicated.

前 言

本书旨在提出一个涵盖社会与认知两个方面的视角概念，并探究其在语言和交际中的体现形式。

Graumann(1993)认为视角是一个认知概念，是指三个要素“视点”(viewpoint)(即：观察者的位置)、“视位”(aspect)(即：从某一特定的视点所能观察到的该事物的某方面)和“视野”(horizon)(即：观察者观察某事物的整个参照背景)之间的互相作用与互相定义。对于某事物某方面的感知(与观察者的位置有关)总是与通过调整视野并期待着进一步了解该事物的方方面面密不可分。视角有着动态性，总是融于由一种观察状态转变为另一种观察状态的过程之中。笔者认为主要有两种视角：经验视角(experiential perspective)和人际视角(interpersonal perspective)。经验视角又包括感知(时空)视角、概念视角和情感视角；人际视角包括说话者、听话者以及二者共同的视角。

全书主要论述了视角在语言和交际中的作用。传统研究主要将视角局限于叙事学(narratology)和社会心理学之中。在其范围内，视角只不过是一个相对静止、侧重个体(egological, in Graumann's term, 1989)研究的概念。该方法重点在于研究个体与物质世界的关系而忽视了个体之间的关系。传统的语言理论也将视角视为一种次要的语用滤镜(pragmatic filter, in Kuno's term, 1986)，视角只有在硬性的语言约束条件达到之后才起作用。笔者的基本观点是：视角不应看成是次要的因素，它恰恰构成了语言结构和高级认知的核心。总的看来，我认为

视角应是一个涵盖社会和认知两方面的、动态的概念。它在语言和交际中起着至关重要的作用。这一论点是建立在近年来一系列心理学、认知神经科学、认知语言学和交际理论的发展的基础之上的。其主要包括: Johnson-Laird 的心理模型理论 (mental model theory, 1976), Fauconnier 的心理空间理论 (mental space theory, 1985/1994), Lakoff 与 Johnson 的概念隐喻理论 (conceptual metaphor theory, 1987), Barsalou 的感知符号系统理论 (theory of perceptual symbols system, 1999), Langacker (1987) 和 Talmy (2000) 的认知语言学理论, Clark & Marshall (1981), Krauss & Fussell (1991), Mead (1959, 1962), Rommetveit (1974) 以及 Graumann (1989) 等的交际理论。

一些语言上的证据诸如谚语、隐喻、拟人、借代和成语以及心理学上的证据都广泛证明了视角的选取、变换十分普遍。

“视角”一词源于绘画艺术,是“一种将三维世界呈现于二维平面上的几何过程”(Kubovy, 1986:21)。视角的本义为:将某物从某一特定的视点呈现于观察者的艺术。

既然“视角”原本是一个空间—视觉概念,我们将首先探讨视觉与认知之间的关系。认知本身带感知性。认知与感知在认知和神经两个层面上都有着共同的系统 (Barsalou, 1999)。

语言可视为人们通过一系列概念化、想象的场景和心理世界来唤起他人的注意的一种手段。通过言语说者可以给听者以指引,让他(或她)构建出想象的场景并在心理上作为场景中的观察者。概念化 (conceptualization) 过程可喻为一种观察的过程。

Langacker (1999) 认为,概念与感知紧密相联。由于视觉感知的某些方面表现了认知的普遍特征,所以我们可以将用于描述视觉的很多词汇用来类比概念。在他的理论中,观察布局

(viewing arrangement)与概念布局(conceptual arrangement)、观察者(viewer)与概念者(conceptualizer)分别相对应。

在由概念化所唤起的语言表达的意义中我们关心的主要是概念者(conceptualizer),即说者和听者。因为他们必须从无数方案中进行选择并以某一特定的方式来进行解读,所以他们的概念和对情景的描述不可能是完全中立的。因此,视角在概念化过程中必然起着重要的作用。正如在拍摄的过程中一样,我们在语言的“场景”中由一个视角转换到另一视角。在某些情况下,观察者和概念者还可能会是虚拟的(virtual or fictive)。

通过对代词和反身代词的认知原则分析可见,在共指(coreference)的意义建构中视角是一种典型的参照点(a reference point)。所谓参照点是指某一概念是突现的,因而可作为理解更大概念的一种出发点。不同的语言形式表明概念者与进行概念化的人或物距离远近有所不同。每当说者对某人直呼其名,或用描述性词组称之,或用代词,他都是从某一特定的视角来观察某人,将被观察者置于一种特定的、与说者和听者均产生一定关系的位置之上。

本书揭示了视角既存在于及物动作之中又存在于不及物动作之中。在及物动词中视角转移至宾语之上。换言之,视角并不只是停留在动词的第一个论元(argument),即主语之上。无论动词与宾语有无致使关系,视角都将随着动词对宾语的接触与激活(activate)而转移到宾语之上。在虚拟移动(fictive motion)中视角还将进一步转移至第三个论元之上。

与视角的概念相吻合,本书提出了两大相互联系的议题,即自我中心性(egocentrism)和互动性(interactionism),并借此来阐述视角在语言和交际中的作用。视角的社会特性,即互动性主要体现于动态的言语交际之中,而自我中心性则既可反映在

语言之中又可反映在交际之中。

笔者详细论述的第一个问题是探讨人们在产生和理解语言以及交际过程中为什么总是以自我为中心。该问题从第二章到第五章都进行过深入研究。人的感知、认知和行为都是在由自我视角建构起来的情景中发生的(Piaget & Inhelder, 1956)。基于这种自我中心的假定,笔者在第二章中列举并分析了大量的语言例证。一些成语如“洁身自好”就能较好地反映语言中的自我性。根据钱钟书先生的阐释,我们可将该成语的精髓归结为自我与他人的分别。自我是衡量洁净或品行的尺度。

笔者在第三章中指出,尽管在动态性交际中说者和听者最终会相互作些适当的调整,他们最初对话语的心理处理(*processing*)通常都是以自我为中心的。换言之,说者只有在发现不恰当时才会从听者的视角去判别他所言之辞是否合适并做相应的调整。但这种调整只是一种修正(*repair*)。同样,听者首先也是从自身的视角来理解所听之话,只是后来才会调整他们的理解以便从说者的视角来切合其可能的意图。我们一般都认为成年人运用语言不会像小孩那样以自我为中心。成年人在运用语言时会依赖一种“他人之心理模式”。令人吃惊的是, Horton & Keysar(1996)的实验证实了这种想法是错误的。实际上,成年人在处理语言时是以自我为中心的,只是在出错时才会做适当调整到与他人的视角保持一致。

正如第四章中所言,不同的人视角各异,甚至对于同一件事的视角可能会截然相反。例如一位马萨诸塞州的医生被判定在给人做堕胎手术时犯下了谋杀罪。州检察官在法庭上盘问医生时二者各执一端,充分体现了不同的概念视角冲突:检察官执意要用“婴儿”一词,而证人(受审的医生)则坚持用“胎儿”一词。其辩词(Danet, 1980)摘录如下:

检察官:医生,你没有告诉我们你是否断定这个婴儿是死是活,对吗,医生?

证人:胎儿并无生命的迹象。

在这里检察官心理考虑的是“婴儿”,而审判席上的医生选择了“胎儿”这一词语,从而展现了他自己的不同视角。

笔者在第五章中提出主体性(subjectivity)可反映在致使动作或移动(causal action <or motion>)和虚拟性致使动作或移动(fictive causal action <or motion>)之中。自我通常被认为是宇宙的中心。首先我们看这样一个例子:经历者在沿着道路驱车。我们没有用“汽车开行的速度越来越快了,经过一个又一个的山头”这样的表述,而通常将这一经验表达为:

汽车开行的速度越来越快了。一个又一个的山头抛在后边。

(王蒙《蝴蝶》)

以人作为旅行者的经验为基础存在一种常见的范式,即原本不断移动的观察者在描述他的所见时仿佛自身是静止的。这就产生了虚拟移动,如下例所示:

电话杆正以每小时 80 英里的速度从我们身边掠过。

(Langacker, 1999:88)

这里说者在向人们倾诉他亲临现场观察到的真实感受。然而他在描述这种感受时所运用的是虚拟的观察布局(virtual viewing arrangement):说者不动,而电话杆在移动。但很可能事实恰恰相反。具体地说,说者通过他对视觉环境的虚拟阐释(construal)并用该句子的形式直接将这种真实体验编码出来。

很明显,上例说明了我们有一种将经历者看成是静止不动的倾向。经历者的移动是通过所感知物的虚拟移动来表达的。人是认知的主体。“人乃万物之尺度”(Protagoras)。在人的眼中我们可能会看到一块石雕上刻有“一头被人掐死的狮子”的字

样。但是试想狮子也知道如何建造石雕,那么我们将见到的是“狮子利爪下的人”的刻字(伊索寓言《人与狮子》)。

另一与视角相关的问题是互动性。交际是一种相互调整的互动。说者所表露的视角并不只是为了自己。换言之,“交际的目的就在于超越参与交际者的个人世界”(Rommetveit, 1974: 94)。说者往往确定一个听者可能会选取的视角。Mead (1943)认为,交际需要参与交际者进行“换位思考(take the role of the other)”——从其他参与者的背景知识、计划、态度、信念、世界观等方面的视点来看待某一情景。Mead (1962)提出,理解基本上意味着采取了说者的视角,通过对说者的言辞的过滤(filter)来看待所讨论的事物。

视角被视为人们交际的必要前提(Graumann, 1989)。言语交际通常可看成是一种动态的视角确定(perspective setting)和采取(perspective taking)的互动过程。在这种意义上,每一个对话就是为了取得某一共同的视角而进行的磋商(negotiation)(Clark & Wilkts-Gibbs, 1986)。首先说话者拥有确立自己视角的机会,然后对方会接受、修改或反对这一观点并逐步提出自己的视角,如此轮番数次,直到双方均赞同某一共同的视角,否则对话会中断(Graumann, 1990)。

在言语交际的过程中到底交际双方是如何采取和变换视角的呢?如前文所示,尽管交际者通常最终会彼此进行适当的调整,但他们起初的心理处理总是以自我为中心的(Horton & Keysar, 1996: 91)。

具体地说,反语的理解和产生可视为一种对比性的双重视角。试想某人在一场乏味的晚会中说了句“这晚会真棒!”。Wilson and Sperber (1992)认为只有说者的意图才是至关重要的。他们认为话语回应(echo)了一种特定的或想象中的意义,

与此同时该意义又是荒谬可笑的。惟有这种意义是荒谬的这一点被视为最相关,其他的信息均可置之不理。对此 Giora (1995) and Kotthoff(1998)提出了异议,她们认为反语并没有抛弃字面意义(隐含的对比信息),而是传达出一种字面意义(the dictum)和隐含意义(the implicated)的反差。这种反差恰恰构成了最相关的信息。

本书认为话语的两个层面(字面意义和隐含意义)都应考虑进去。这里说者想表达的信息是他的期望与真实情况反差太大。也只有这种可能存在于反语中的对比性视角(contrastive perspectivation)才能解释为什么反语要比直说更好,为什么交际者会为此付出更大努力来理解反语。

同样读者在解读语篇时也会同时处理对比性的双重视角。

全书的结构安排如下:

在第一章笔者讨论了视角的概念之后回顾了认知—发展心理学、现象学和社会心理学等相关领域内研究视角方面的文献,并就视角和语言理解与产生的相关性进行了探讨。综观以往对视角的研究,不难看出视角是一个既有认知性又有社会性的范畴。

第二章主要为语言和交际中的视角奠定了一个理论基础。本章首先提出了一些理论假设。笔者认为感知与认知密不可分。认知从其本质上来说感知性的。视角有着两大主要特征:自我中心性和互动性。

笔者在第三章探究了交际中的视角选取的机制。在深入分析过元视角(meta-perspective)这一概念之后,本章解释了在交际中视角的选取和转换是如何体现视角概念之动态性的。反语典型地反映了言语交际中的对比性双重视角。

第四章探究了词汇选择中的视角问题。在某种场合我们会

选择某个词语而不选用其他的词语。这种手法证明了视角选取和转换过程的存在。一些可变因素诸如时间、地点、性别、世界观以及预设和意图等语用因素都会影响词语选择中的视角。

第五章研究了句法如何通过选择结构并作相应的调整来建构视角的选取和转换。这种影响可通过代词、反身代词、致使动作和移动、虚拟移动以及歧义中视角的建构反映出来。

第六章得出结论:视角作为一种基本的社会—认知能力,是交际的前提,并在词汇和句法两个语言层面上都处于核心地位。